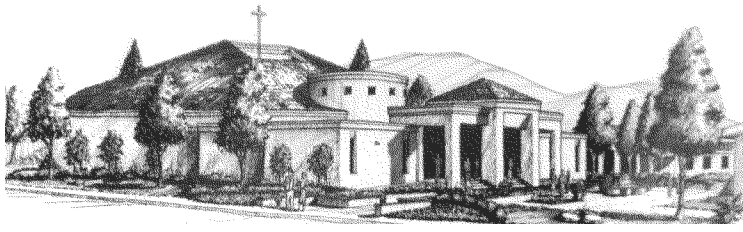


天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿一主日
主曆二〇二二年八月廿一日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲：爾眾萬邦

對經 G 6/8

Lucien Deiss, CSSp

1 1 3 3 | 2 3 2 1 6 1 | 2 1 1 6 | 5 1 2 3 2 | 1·1· ||
爾眾萬邦 請歡欣讚頌上主：阿肋路亞，阿肋路亞！

詩節 0·6 5 6 | 1·6 1 2 | 3 3 3# 4 5 | #4 3 2 3 0 |

- 1、錦繡山河，興高采烈，歡呼歌詠 讚美上主
- 2、舉心向上，頌揚爾主，上主作為 何等宏偉
- 3、普世崇敬，跪伏主前 衷心稱揚 上主榮光
- 4、萬眾前來，神人共仰 上主偉業 何等高妙
- 5、聖父榮福，永享權能，美名聖德 全歸聖子

1 3 5 6 6 | 5 6 5 3 2 1 | 2 2 5 6 5 | 3 2 1 6 5 | 6·0· ||

- 1、高聲朗誦威名遠播萬世留芳，阿肋路亞！
- 2、克勝仇敵大能顯赫英名蓋世，阿肋路亞！
- 3、頌揚主名普天同慶萬壽無疆，阿肋路亞！
- 4、五體投地仰之彌高讚之彌堅，阿肋路亞！
- 5、以及聖神生命之源愛德之始，阿肋路亞！

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書

六六，18~21

上主這樣說：「我要聚集萬民和說各種語言的民族。他們都要前來，瞻仰我的榮耀。我要在他們中間施行奇事，並派遣免難的人到外邦人那裡去，就是往塔爾史士、普特、路得、默舍客、洛士、突巴耳、雅汪以及遼遠的海島上，就是那沒有聽過我的聲譽，沒有見過我的光榮的地方。他們要從各民族中騎馬、乘車、坐轎子、騎騾子、騎獨峰駝，把你們的弟兄姊妹送到我的聖山耶路撒冷來，當作獻給天主的獻儀，好像以色列子民用潔淨的器皿將供物獻於

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

上主的殿中一樣：這是上主說的。我要從他們中間選拔司祭和肋未人：這是上主說的。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠：詠一一六、谷十六

答：A 4/4

姜震譜曲

i · 2̇ 3̇ 2̇ i | 2̇ 6 - 6 | 7 - i 2̇ | i - - ||

你們往普天下去宣講福音。

領：

一、萬國啊！請讚美上主，萬民啊請歌頌上主。

二、因為上主對我們慈悲無量，祂的真誠永世常存。

讀經二：

恭讀致希伯來人書

十二，5~7，11~13

弟兄姊妹們：你們竟然完全忘記了天主勸你們、好像勸子女的那番話，祂說：「我兒，不可輕視上主的懲戒，祂譴責你的時候，也不要灰心；因為上主懲戒祂所疼愛的，鞭打祂所收納的每一個兒子。」為了接受懲戒，你們應該堅忍，因為天主對待你們，就像對待子女；哪有兒子不受父親懲戒的呢？各種懲戒，在當時固然不是樂事，而是苦事；可是，以後在那些受這些磨練的人身上，就會結出義德的和平果實。因此，你們應該伸直痿弱的手和麻木的膝，為你們的腳開闢正直的路，使跛子不致走入歧途，反而得到痊癒。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 · 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||
阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。阿肋路亞。

領：主說：我是道路、真理及生命，

除非經過我，誰也不能到父那裡去。

福音：

恭讀聖路加福音

十三，22~30

那時候，耶穌經過各城各鄉，朝著耶路撒冷走去，到處教導人。有一個人問祂說：「主啊，得救的人果然不多嗎？」耶穌對他們說：「你們應該竭力從窄門進去！我告訴你們：將來有許多人要想進去，卻不能進去。當家主起來把門關閉之後，你們卻在外面站著，敲門說：『主啊，請給我們開門罷！』祂要回答你們說：『我不知道你們是從哪裡來的。』那時，你們會說：『我們跟祢一起吃過飯；祢在街上也教導過我們。』祂要說：『我告訴你們：我不知道你們是從那裡來的；你們這些作惡的人，滾開罷！』當你們看見亞巴郎、依撒格、雅各伯和眾先知在天主的國裡時，而你們卻被摒諸門外，那麼你們只有哀哭切齒的分了。到時將要有人從東方、西方、北方、南方而來，進入天主的國赴宴。看罷！落後的將成為領先的，領先的將成為落後的。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 有一條路

D (Bm) 4/4

6 1 2 3 3 2 | 1 7 6 5 6 5 - | 1 1 2 3 3 5 | 6 5 3 2 1 2 - |
 有一條路需要我們尋求 這條路更需要我們去走
 3 3 5 6 6 3 | 2 3 1 7 6 - | 6 6 6 3 2 2 1 | 7 6 5 6 - |
 這條路是光明聖潔的路 又是拯救人類靈魂的路
 6 6 3 6 6 i | i i 7 6 - | 6 6 3 6 6 i | 5 6 5 4 3 - |
 這條路是被人棄絕的路 這條路是耶穌走過的路
 i i i 6 i 6 5 | 3 3 5 2 1 3 | 6 6 3 2 2 2 1 | 7 7
 這條路是主帶領才能走的路 因這路又窄又長 崎嶇
 6 5 6 - || 6 6 1 2 3 - | 2 1 1 5 7 6 - | 1 1 1 2 3 3
 難行 有人看了看 有人走了個頭 有人走了一半
 3 5 | 6 5 3 1 1 2 - | 3 3 5 6 6 6 3 | 2 3 1 7 6 - |
 有人走了十分之九 有誰能甘心為主 被人棄絕
 6 6 6 3 2 2 2 1 1 | 7 6 5 6 - | 6 6 3 3 6 6 6 i |
 有誰能背起十字架 跟主走 有誰能在永生路上
 i i 7 6 - | 6 6 3 3 5 5 6 | 5 6 3 2 1 2 - |
 走到頭 天國福份必要為他存留
 i i i 7 6 i 6 5 | 3 2 1 3 - | 6 6 6 3 2 2 1 |
 有誰能在永生路上 走到頭 天國福份必要為
 7 6 5 6 - || 7 6 5 6 - ||
 他存留 (最後) 他存留

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 我們雖然眾多

對經：F 4/4

譯：錢玲珠
曲：Bernard Sexton

3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 7 5 5 | 6 7 1 2 5 1 |
 我們雖然眾多，卻是一個身體，我們一起分享
 4 3 2 1 2 - | 3 2 1 3 2 6 | 7 1 2 4 4 3 |
 生活的食糧； 普世萬民共享 救恩之杯，
 1 7 1 6 5 1 | 2/4 4 3 2 1 | 4/4 1 - - - || 0 - -
 滋養我們 現在到永遠。

詩節：0 1 | 1 7 6 5 4 | 5 - - 6 7 | 1 7 1 3 | 5 - -
 1. 我們在此相聚，環繞主的餐桌。
 2. 共融使我們想起，主的死亡和復活。
 3. 我們分享主聖體，成為生活的教會。
 4. 聖體結合基督徒，他們蒙召來赴宴。

0 5 | 3 2 1 7 1 | 6 - 0 6 5 4 | 5 1 4 3 4 5 | 2 - - 0 ||
 1. 主基督真實臨現，在我們團體和祂的聖言。
 2. 主生命的祭獻，是我們救恩現在到永遠。
 3. 為基督的愛作證，祂身體仍然活躍於今世。
 4. 聖宴是主愛標記，和天上聖人共融於一堂。

出堂曲： LEAD ME, LORD

John D. Becker

1. Blessed are the poor in spirit longing for their Lord,
 for God's coming kingdom shall be theirs.
 Blessed are the sorrowing for they shall be consoled,
 and the meek shall come to rule the world.
 (to Refrain)

Refrain:

Lead me, Lord; lead me, Lord, by the light of truth
 to seek and to find the narrow way.
 Be my way; be my truth; be my life, my Lord,
 and lead me Lord, today.

2. Blessed are the merciful for mercy shall be theirs,
 and the pure in heart shall see their God.
 Blest are they whose hunger only holiness can fill,
 for I say they shall be satisfied. (to Refrain)

Text: Matthew 5:3-12; 7:7, 13; John 14:6. Text and music © 1987, John D. Becker.
 Published by OCP Publications. All rights reserved. Used with permission.

彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為本堂建堂神父暨首任本堂神父柯林蒙席
 求安息主懷、天鄉永福。

聖母軍萬應聖母支團為 Ambrose 楊子麟弟兄求安息永生。
 陳區美玲感恩謝主賜福身體健康、事事平安順景，並求主
 繼續護祐。

李綉妮求慈悲天主護祐陳大安早日恢復健康。
侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，
早登天鄉，永享榮福。
林志傑全家感恩謝主，並求全家平安健康、工作順利。
安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。
陳燕珠、陳志郎、古美雲、陳秋桑、林憲明為母親陳朱錦雲
安息主懷，求主眷顧、恩賜天鄉永福。
聖心基信團追思陳媽媽朱錦雲安息主懷，求早登天國。
王維禮、張瑤為陳媽媽朱錦雲求早登天鄉、永享榮福，並
求主安慰其子女家人、賜平安。
呂純蓉為母親呂張淑娥、大姨曾張淑貞逝世週年
求天堂永安。
蔡展鵬、葉葳葳全家感恩謝主，求主保佑全家平安健康、
學業進步、工作順利。
蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
求主賜天堂永福。
余秦蜚英率子女紀念先夫余敦質（聖名多默），求天鄉永福。
余子英、蘇闊感恩謝主，為母親余秦蜚英求平安健康、
聖寵滿渥。

代 禱 欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
牛麗生、簡嘉滄、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy 趙、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小嫻、徐永珍、
盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、
梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、陳大安、李周從芝、胡亞賢、
賈冰雪、李維國、朱康民執事、Anna L. Sun、Emily Hsu、
Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、
甄陳昭娥、陳區美玲、Randy Anderson、焦蓮。

為新亡者祈禱：陳朱錦雲、向余靜芬、柯林蒙席、楊子麟。

教 會 消 息 欄

**教宗三鐘經：聖母教我們真正的權力是服務，
為王的意義是去愛**

（梵蒂岡新聞網）通過聖母瑪利亞，天主「開啟了歷史性的
轉折，決定性地建立了事物的新秩序」。教宗方濟各於 8 月

15 日聖母升天節中午時分在三鐘經祈禱活動中如此表示，
當天有一萬名信眾聚集在聖伯多祿廣場與教宗一起祈禱。
教宗指出，聖母瑪利亞以《讚主頌》回應表姊依撒伯爾的
問候，「這為我們、為整個歷史是一份禮物、是希望的讚歌，
頌揚上主在她身上行的大事並為此踴躍歡欣」。再者，聖母
也「默觀天主在祂子民的整個歷史中的化工」，稱上主「從
高座上推下權勢者，卻舉揚了卑微貧困的人；祂曾使飢餓者
飽饗美物，反使那富有者空手而去」（參閱：路一 52~53）。

教宗解釋道，在聖母升天節，我們慶祝的是「卑微
弱小的聖母被舉揚、光榮升天，而塵世間的權勢者則是
注定要空手而去」。這正如福音比喻所講的那樣，窮人拉匝祿
在一名富有者家門口行乞，那名富有者最終卻兩手空空
（參閱：路十六 19~23）。「換句話說，聖母宣講一種徹底的
改變、價值的顛覆。懷著耶穌的她與依撒伯爾交談，預示
她的親子耶穌將來要說的話，也就是耶穌將會稱貧困弱小者
為有福的，並警惕那些富有和自滿的人」。

聖母瑪利亞的《讚主頌》有如一段預言，因為它表明
耶穌將來要指出一條通往天國的道路。教宗說：「因此，
童貞瑪利亞以這首讚歌、以這段禱詞做了預言：她預示了
占據首位的絕非權勢、成就和金錢，而是服務、謙遜和愛。
仰望榮福聖母，我們明白真正的權力是服務——我們不要
忘記這點：真正的權力是服務——以及為王的意義是去愛。
這正是通往天國的道路。」

教宗鼓勵眾人省思：「聖母所宣講的那種顛覆」是否
撼動我們每個人的生命；我們是否相信「去愛等於是為王、
服務即為權力」；我們生活的目標是不是天國，或者我們
牽掛的只是塵世間的凡俗事物；以及，我們在觀察世界上的
事件時，我們究竟是「陷入悲觀中無法自拔」，或者我們
懂得「辨認出天主的工程，祂以溫良和渺小行了大事」。

「聖母瑪利亞今天歌詠希望並在我們內重燃希望。我們
在她身上看到旅途的終向：她是首個靈魂與肉身一起升天的
受造物……。她向我們展現出天國伸手可及。怎麼會這樣呢？
的確，如果我們也不屈服於罪惡，卻謙卑地歌頌天主、
慷慨地服務他人，天國就是伸手可及的。」

我們縱使軟弱，卻有天主在身旁，「因為祂慈悲寬仁」。
教宗強調，天主的風格是「親近、憐憫和溫柔」。而聖母
瑪利亞「陪伴我們邁向光榮」，「邀請我們一想到天國就
雀躍歡喜」。教宗最後鼓勵眾人懇請耶穌的母親幫助我們
擁有一雙「能在塵世間瞥見天國的慧眼」。

加州華人天主教青年信仰生活營CACCLC



Instagram (@cacclc) for more information.

All young adults ages 18+ are invited to the California Chinese Catholic Living Camp (CACCLC) this Labor Day weekend, September 2-5, 2022 in Three Rivers, CA. Fr. Philip Yang, O.S.A. will lead us through the theme of "Cross Culture". Please contact Albert Tung or visit cacclc.org, Facebook, or

佈告欄

八月：聖母聖心月

柯林蒙席蒙主寵召



Msgr. Michael F. Killeen

善良忠信的僕人：進入你主人的福樂吧！

主曆一九三四年十月一日：出生在愛爾蘭的克萊爾郡

主曆一九五五年：進入卡馬里奧的聖若望大修院

主曆一九五九年四月三十日：

在洛杉磯總教區的聖畢比亞納主教座堂晉鐸

主曆一九五九年五月三日：

在洛杉磯市的聖安瑟莫天主堂舉行首祭

主曆一九八一年七月一日：

聖依莉莎白·安·希頓堂區在羅蘭崗成立
柯林神父成為其首任本堂

主曆一九八八年：榮獲蒙席榮銜

主曆二〇〇六年：成為榮休本堂

主曆二〇〇九年四月三十日：晉鐸金慶

主曆二〇一九年四月三十日：晉鐸鑽石慶

主曆二〇二二年八月十六日：蒙主寵召

慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿四日開始，每週六上午 10:00~12:00 在 Zoom 上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅九月、十月休假停課；11/07 重新開課。

堂區消息

• 謝啟

感謝大家上主日第二次奉獻慷慨解囊，幫助羅德神父。

• 星空露天電影及晚餐

本堂將於 8/25 (週四) 8 PM 在聖堂廣場放映 "Dolphin Tale" 並提供免費晚餐。請自備座椅、野餐墊。放映電影前在 7 PM 有娛樂節目。堂區團體會有零食出售。

主辦單位：本堂青年組、食物倉儲組、聖文生善會。

• Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631.

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 togetherinmission.org/give



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。